

**Министерство образования и науки РФ**  
**ФГАОУ ВПО «Казанский (Приволжский) федеральный университет»**  
**Институт филологии и межкультурной коммуникации**

**Л.Р. Низамиева**

**Специальный перевод первого иностранного  
(французского) языка**

**Конспект лекций**



**Казань-2014**

**Низамиева Л.Р.**

**Специальный перевод первого иностранного (французского) языка.  
Конспект лекций / Л.Р. Низамиева, Каз.федер.ун-т. – Казань, 2014. –  
54 с.**

В предлагаемых лекциях изучаются основной понятийный аппарат теории перевода, общелексикологические и грамматические вопросы перевода, основные виды и модели перевода, переводческие трансформации, основы предпереводческого анализа текста, специальной теории устного перевода, виды устного перевода и способы его осуществления, а также принципы, лежащие в основе переводческой скорописи. Рассмотрены основные характеристики перевода как целенаправленной системы. Особое внимание уделено лексико-грамматическим и стилистическим трудностям франко-русского и русско-французского перевода. Подготовленный материал можно изучать самостоятельно, выполняя предлагаемые задания и проводя самоконтроль усвоения материала.

Для данного курса имеется электронная версия - <http://tulpar.kpfu.ru/course/view.php?id=942>

Принято на заседании кафедры романской филологии ОРиЗФ  
Протокол № 6 от 21.01.2014

© Казанский федеральный университет  
© Низамиева Л.Р.

## ОГЛАВЛЕНИЕ

<b>Лекция 1. Объект и предмет современной теории перевода.....</b>	<b>6</b>
1.1. Аннотация.....	6
1.2. Глоссарий и список сокращений по теме .....	6
1.3. Методические рекомендации по изучению темы .....	7
1.4. Возникновение современной теории перевода .....	7
1.5. Перевод как объект теории. Определение перевода.....	8
1.6. Неизбежность потерь при переводе .....	9
1.7. Предмет теории перевода .....	10
1.8. Вопросы и задания для самоконтроля .....	11
1.9. Используемые информационные ресурсы.....	13
<b>Лекция 2. Системный подход к изучению перевода.....</b>	<b>14</b>
2.1. Аннотация.....	14
2.2. Глоссарий и список сокращений по теме .....	14
2.3. Методические рекомендации по изучению темы .....	15
2.4. О системе и системном подходе .....	16
2.5. Структурность переводческого преобразования текста .....	16
2.6. Иерархичность – свойство системы перевода .....	16
2.7. Целостность переводческого преобразования текста .....	17
2.8. Взаимодействие перевода с окружающей средой.....	17
2.9. Множественность описаний. Модели перевода.....	18
2.10. Вопросы и задания для самоконтроля .....	20
2.11. Используемые информационные ресурсы.....	21
<b>Лекция 3. Лексико-грамматические трудности перевода.....</b>	<b>22</b>
3.1. Аннотация.....	22
3.2. Глоссарий и список сокращений по теме .....	22
3.3. Методические рекомендации по изучению темы .....	23

3.4. Возможности перевода многозначных слов .....	23
3.5. Синонимы и их перевод .....	24
3.6. Передача заимствованных слов .....	24
3.7. Перевод устаревших слов .....	24
3.8. Перевод неологизмов .....	25
3.9. Перевод сокращённых слов .....	25
3.10. Передача фразеологизмов .....	25
3.11. Передача цитат .....	26
3.12. Перевод имен собственных .....	26
3.13. Вопросы и задания для самоконтроля .....	27
3.14. Используемые информационные ресурсы.....	28

**Лекция 4. Стилистические трудности перевода и предпереводческий анализ текста.....29**

4.1. Аннотация.....	29
4.2. Глоссарий и список сокращений по теме .....	29
4.3. Методические рекомендации по изучению темы .....	30
4.4. Передача образных выразительных средств .....	30
4.5. Передача междометий и звукоподражаний .....	30
4.6. Средства стилистического выделения членов предложения.....	31
4.7. Назывные и неполные предложения .....	32
4.8. Передача однокоренных слов.....	32
4.9. Предпереводческий анализ текста.....	32
4.10. Вопросы и задания для самоконтроля .....	33
4.11. Используемые информационные ресурсы.....	34

**Лекция 5. Основы специальной теории устного перевода.....34**

5.1. Аннотация.....	34
5.2. Глоссарий и список сокращений по теме .....	35
5.3. Методические рекомендации по изучению темы .....	36
5.4. Особенности устного перевода .....	36
5.5. Разновидности устного перевода .....	37

5.6. Отличия устного перевода от письменного.....	37
5.7. Исходное сообщение: общая характеристика .....	38
5.8. Факторы, влияющие на восприятие исходного сообщения.....	38
5.9. Особенности речевой схемы исходного сообщения.....	39
5.10. Аудирование исходного сообщения.....	39
5.11. Избыточность языка.....	40
5.12. Ошибки восприятия при последовательном переводе.....	40
5.13. Вопросы и задания для самоконтроля .....	41
5.14. Используемые информационные ресурсы.....	42
<b>Лекция 6. Записи в последовательном переводе. Синхронный перевод.....</b>	<b>43</b>
6.1. Аннотация.....	43
6.2. Глоссарий и список сокращений по теме .....	44
6.3. Методические рекомендации по изучению темы .....	45
6.4. Переводческая скоропись .....	45
6.5. Синхронный перевод .....	46
6.6. Условия экстремальности СП.....	47
6.7. Механизм вероятностного прогнозирования и избыточность речи.....	47
6.8. Уровни вероятностного прогнозирования и речевая компрессия в синхронном переводе.....	48
6.9. Вопросы и задания для самоконтроля .....	49
6.10. Используемые информационные ресурсы.....	49
<b>Примерные вопросы к экзамену.....</b>	<b>51</b>
<b>Общий список источников информации.....</b>	<b>53</b>

## Лекция 1.

# ОБЪЕКТ И ПРЕДМЕТ СОВРЕМЕННОЙ ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА

**1.1. Аннотация.** В данной лекции рассматриваются следующие вопросы: возникновение современной теории перевода, перевод как объект теории, определение перевода, неизбежность потерь при переводе, предмет теории перевода

### 1.2. Глоссарий и список сокращений по теме:

**Переводоведение или теория перевода** – теоретическая наука о переводе, имеющая свой предмет и свои задачи.

**Лингвистическая теория перевода** – теория перевода, рассматриваемая как одна из прикладных отраслей языкознания, в её основу были положены основные постулаты лингвистической науки.

**Объект теории перевода** – это межъязыковой перевод, главной функцией которого является общественная функция посредничества, т.е. передача информации от одного индивида другому, это отличает перевод от других разновидностей коммуникации с использованием двух языков.

**Деятельностный подход к переводу** – исследование двуязычной деятельности переводчика в его взаимодействии с автором исходного сообщения и получателем продукта перевода, противопоставлен сугубо лингвистическому подходу

**Виды межъязыкового посредничества** – виды коммуникации с использованием двух языков, например: реферирование, подражание, пересказ, перевод и пр.

**Перевод** – это общественная функция коммуникативного посредничества между людьми, пользующимися разными языковыми системами, при этом осуществляется переход от одной семиотической системы к другой с целью

эквивалентной, т.е. максимально полной, но всегда частичной, передачи системы смыслов исходного сообщения от одного коммуниканта другому.

**Предмет теории перевода** – выявление и изучение закономерностей и механизмов перевода как интерпретирующей системной деятельности, оперирующей знаковыми системами.

**Машинный или автоматизированный перевод** – перевод при помощи ЭВМ, основывающийся на использовании более или менее постоянных соответствий между словами, словосочетаниями и грамматическими средствами ИЯ и ПЯ.

**ИЯ** – исходный язык

**ПЯ** – переводящий язык

### **1.3. Методические рекомендации по изучению темы**

В этом блоке студентам рекомендуется внимательно изучить лекцию по теме или учебник Н.К. Гарбовского Теория перевода, часть II, главы 1 и 2, с.170-218 (выходные данные в разделе Использованные информационные ресурсы). После этого рекомендуется выявить степень освоения теоретического материала, ответив на вопросы для самоконтроля. Затем рекомендуется перейти к выполнению практического задания по машинному переводу. Изучив дополнительный материал по вопросу (на французском языке) и воспользовавшись приведенной ссылкой на он-лайн переводчик, необходимо выполнить автоматический перевод текста, осуществить его постредктирование, оформить задание в текстовом редакторе Word в соответствии с указаниями, в конце высказать свои рекомендации по использованию машинного перевода в реальной переводческой практике. Работы необходимо направить на проверку преподавателю.

### **1.4. Возникновение современной теории перевода**

Современная теория перевода как особое научное направление заявила о себе во второй половине XX в. Толчком послужили резкие изменения в переводческой практике и общественный интерес к этой деятельности (Вторая

мировая война, Нюрнбергский процесс в 1945-1946 г.г., возникновение новых международных организаций ООН (1945), ЮНЕСКО (1946), распад мировой колониальной системы, «холодная война» и создание военно-политических блоков, таких как НАТО (1949)). Появились непривычные условия перевода, новыми речевые жанры и типы текстов, новые регистры языка, особые требования к переводу. Это потребовало глубокой теоретической разработки проблем перевода как в его лингвистических, так и в психологических и социальных аспектах.

В новых условиях профессиональные переводчики имеют узкую специализацию как по языкам, так и по сферам коммуникации. Предпринимаются первые попытки машинного (или автоматического) перевода (Джорджтаунский эксперимент, 1954 г., получен первый перевод небольшого и несложного текста). Машинный перевод стимулировал множество теоретических исследований. Отмечается новая волна интереса к проблемам культурной антропологии. Внимание исследователей привлекают проблемы языковой и культурной вариативности. Теория перевода смыкается с этнографией и историей, антропологией и социологией. Вопросы теории художественного перевода продолжают изучаться в русле литературоведения и литературной критики.

В отечественной науке поворотным моментом стала книга А.В.Федорова «Введение в теорию перевода», 1953 г. Теория перевода стала рассматриваться как одна из прикладных отраслей языкознания. Возникла так называемая «лингвистическая теория перевода», в основу которой были положены основные постулаты современной лингвистической науки.

### **1.5. Перевод как объект теории. Определение перевода**

В современной теории перевода постоянно уточняется как предмет, так и объект науки. Этому посвящены работы многих исследователей. А.В. Федоров концентрируется на лингвистической стороне перевода. А.Д. Швейцер полагал, что в предмет теории перевода входит процесс перевода в широком

социокультурном контексте с учетом влияющих на него внеязыковых факторов (социальных, культурных и психологических). Объектом исследования оказывался опять же перевод как особый вид речевой коммуникации. Р.К. Миньяр-Белоручев, определяет в качестве объекта перевод как особый вид коммуникации с использованием двух языков. В этой формулировке отражен деятельностный подход к переводу, который противопоставлен сугубо лингвистическому. отождествление объекта и предмета происходит у В.Н. Комиссарова. Он рассматривает перевод в рамках межъязыковой коммуникации.

Попытка уточнить объект теории перевода вновь возвращает исследователей к самому понятию «перевод». Не все разновидности коммуникации с использованием двух языков являются переводом. Объем понятия «перевод» является более узким. Перевод представляет собой психофизический процесс отражения сознанием переводчика уже отраженных чужим сознанием фактов действительности. Эта двойственность лежит в основе перевода как психического процесса. Восприятие также происходит различно (по зрительному / слуховому каналам, один или неограниченное количество раз, в комфортной психологической обстановке или в условиях стресса).

Не всякий переход от одной знаковой системы к другой оказывается переводом. Главной функцией перевода, отличающей его от других разновидностей коммуникации с использованием двух языков, оказывается общественная функция посредничества, т.е. передача информации от одного индивида другому. Современное понимание перевода как объекта теории предполагает междисциплинарный подход. Он может изучаться лингвистикой, семиотикой, когнитивистикой, психологией, социологией, юриспруденцией, литературоведением. Разные ракурсы, под которыми исследуется один и тот же объект, представляют собой разные предметы исследования перевода.

## **1.6. Неизбежность потерь при переводе**

В.Н. Комиссаров признает принципиальную переводимость содержания оригинала при возможных опущениях, добавлениях и изменениях отдельных элементов передаваемой информации. Перевод следует рассматривать как частичную передачу смысла исходного сообщения, лишь приближающуюся в большей или меньшей степени к полной. Отличие перевода от других видов межъязыкового посредничества в том, что перевод стремится к максимально полному и точному воссозданию всей системы смыслов, заключенной в исходном сообщении. Абсолютно полная передача всех смыслов – это некий переводческий идеал, достичь которого практически невозможно.

Частичность воссоздания системы смыслов оригинала – объективное свойство перевода. Она обусловлена асимметрией любой пары языковых систем и языковых картин мира. Полнота и точность перевода зависят от условий его осуществления. По своей полноте письменный перевод будет отличаться от устного. В западной переводческой школе эти виды перевода даже обозначают разными терминами (*traduction - interprétation*). Но интерпретация оказывается основой не только устного, а любого перевода. Она не ограничивается только пониманием исходного речевого произведения, это еще и толкование заложенной в нем системы смыслов. Объективная множественность интерпретаций оригинала составляет еще одну причину частичности перевода.

Идеалом отношения исходного текста к тексту перевода было бы тождество, но оно практически недостижимо. Это отношение можно определить через понятие эквивалентности. Согласно Н.К. Гарбовскому, переводчик осуществляет переход от одной семиотической системы к другой с целью эквивалентной, т.е. максимально полной, но всегда частичной, передачи системы смыслов исходного сообщения от одного коммуниканта другому.

### **1.7. Предмет теории перевода**

Особенность перевода как объекта науки состоит в том, что он позволяет оперировать лишь косвенными данными. Это и обуславливает и его предмет.

Реальному наблюдению и научному анализу поддаются лишь данные «на входе» и «на выходе», в то время как сам интеллектуальный процесс переводческого преобразования происходит скрытно. Выводы о механизме перевода делаются на основе сопоставления исходных и выходных данных, при этом материальным продуктом, используемым для сравнения, оказывается речевое произведение. Поэтому предмет теории перевода долгое время не выходил за рамки предмета лингвистики. Однако, к изучению перевода начали подходить с позиций общей теории коммуникации. Попытка представить предмет теории перевода как совокупность предметов различных научных дисциплин сделала бы его неоправданно размытым. Необходимо было синтезировать предметы разных наук, и подобный синтез потребовал системного подхода.

### **1.8. Вопросы и задания для самоконтроля**

1. Когда современная теория перевода заявила о себе как особое научное направление?
2. Что послужило толчком для развития современной теории перевода?
3. С какого момента начинает регулярно практиковаться новая форма устного перевода – синхронный перевод?
4. С какими новыми трудностями столкнулись переводчики-синхронисты и организаторы перевода?
5. Из-за чего в послевоенное время увеличилось число языков, вовлекаемых в сферу регулярного международного общения?
6. С какой наукой тесно смыкается теория перевода, ставшая теоретической базой для разработки эффективных методик обучения профессиональному переводу?
7. Как изменились взгляды на личность современного переводчика в связи с массовым характером их подготовки?

8. Опишите эксперимент, в результате которого в 1954 г. получен первый машинный (автоматический) перевод небольшого и несложного текста с одного языка на другой.
9. С какими науками устанавливается связь теории перевода при переводах Библии на языки народов мира?
10. В плоскости какой науки стала рассматриваться теория перевода после её отдаления от литературоведения и литературной критики?
11. Какой отечественный исследователь считал необходимым в большей степени концентрироваться на лингвистической стороне перевода?
12. Какой отечественный исследователь предлагал рассматривать перевод как особый вид речевой коммуникации в широком социокультурном контексте?
13. Какой отечественный исследователь предлагал рассматривать перевод как взаимодействие трех участников акта коммуникации с использованием двух языков?
14. Что предполагает деятельностный подход к переводу?
15. У какого отечественного исследователя фактически происходит отождествление объекта и предмета теории перевода?
16. Сравните ширину понятий «коммуникация с использованием двух языков» и «перевод».
17. От каких социальных факторов зависит перевод в связи с его общественным статусом?
18. В чем состоит сложность психофизического процесса «переводческого» отражения действительности?
19. Что является главной функцией перевода, отличающей его от других разновидностей коммуникации с использованием двух языков?
20. Что предполагает принципиальная переводимость содержания оригинала в современной науке о переводе?
21. Чем обусловлена частичность воссоздания системы смыслов оригинала?

22. Почему интерпретация оказывается основой не только устного, но и любого перевода?
23. Объективная множественность интерпретаций предполагает выбор различных форм выражения системы смыслов оригинала. Чем этот выбор определяется?
24. Какими науками может изучаться перевод и в какой связи?
25. Как должен быть представлен предмет теории перевода?
26. **Практическое задание:** выполните машинный перевод небольшого текста экономической тематики (500-800 печ.знаков с пробелами) с французского на русский язык при помощи он-лайн переводчика от компании Promt, ссылка: <http://www.translate.ru/?prmtlang=ru&status=translate>, осуществите постредактирование получившегося в результате машинного перевода текста, представьте задание в виде файла (документ Word), в котором будут содержаться исходный текст на французском языке, текст на русском языке, полученный в результате машинного перевода, и, наконец, отредактированный текст перевода, дайте вашу оценку возможностям машинного перевода и рекомендации относительно сферы и способов его применения.

## 1.9. Использованные информационные ресурсы

- 1.9.1. Гарбовский, Н.К. Теория перевода. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. – 544 с.
- 1.9.2. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. – 448 с.
- 1.9.3. Фёдоров, А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для институтов и факультетов иностр. языков. Учеб. пособие. – 5-е изд. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ООО «Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. – 416 с.
- 1.9.4. [www.translate.ru](http://www.translate.ru)

1.9.5. <http://lingvopro.abbyyonline.com/ru>

1.9.6. [www.larousse.fr/dictionnaires](http://www.larousse.fr/dictionnaires)

## Лекция 2.

### СИСТЕМНЫЙ ПОДХОД К ИЗУЧЕНИЮ ПЕРЕВОДА

**2.1. Аннотация.** В данной лекции рассматриваются следующие вопросы: о системе и системном подходе, структурность переводческого преобразования текста, иерархичность – свойство системы перевода, целостность переводческого преобразования текста, взаимодействие перевода с окружающей средой, множественность описаний, модели перевода.

#### 2.2. Глоссарий и список сокращений по теме:

**Целенаправленные системы** – системы, поведение которых подчинено достижению определенных целей.

**Структурность** как свойство системы предполагает возможность описания системы через установление ее структуры, т.е. сети внутренних связей и отношений.

**Инвариант перевода** – все то, что остается устойчивым и относительно неизменным при переходе от одной разновидности перевода к другой.

**Иерархичность** как одно из свойств любой системы предполагает, что каждый компонент системы в свою очередь может рассматриваться как система.

**Целостность** всякой системы заключается в зависимости каждого элемента, свойства и отношения системы от их места и функций внутри целого. Целостность предполагает принципиальную невозможность свести свойства системы к сумме свойств составляющих элементов, а также вывести из свойств отдельных элементов свойства системы в целом.

**Связь перевода с окружающей средой** как свойство системы выражается во взаимодействии переводчика с ситуацией общения (коммуникативной

ситуацией), исходным текстом, а также с той реальной действительностью, которая описывается в исходном сообщении и воспроизводится в переводном тексте.

**Множественность описаний** как свойство системы перевода предполагает возможность построения множества разных моделей, каждая из которых описывает лишь один его аспект.

**Модель перевода** – это условное изображение процедуры осуществления процесса перевода, основанная на попытке распространить на перевод некоторые общие постулаты языкознания или психологии. Модель носит гипотетический характер, однако это не чисто умозрительное построение.

**Ситуативная (денотативная) модель перевода** показывает, каким образом переводческие преобразования связаны с реальной действительностью, отраженной в тексте оригинала и воссоздаваемой в тексте перевода.

**Трансформационная модель перевода** предпринимает попытку объяснить, каким образом происходит выбор синтаксических структур в переводе. Она основывается на положениях трансформационной грамматики.

**Семантическая модель перевода** демонстрирует процесс выбора переводчиком гаммы семантических элементов, необходимых для передачи в финальном речевом произведении системы смыслов исходного текста.

**ИЯ** – исходный язык

**ПЯ** – переводящий язык

### **2.3. Методические рекомендации по изучению темы**

В этом блоке студентам рекомендуется внимательно изучить лекцию по теме или учебник Н.К. Гарбовского Теория перевода, часть II, глава 3, с. 218-247. После этого рекомендуется выявить степень освоения теоретического материала, ответив на вопросы для самоконтроля. Затем рекомендуется перейти к повторению материала по вопросу «Правописание числительных» (на французском языке) для выполнения практического задания на заполнение чека.

## **2.4. О системе и системном подходе**

Целенаправленные системы – это наиболее сложные виды систем, их поведение подчинено достижению определенных целей. Перевод является системой именно такого типа, т.к. он всегда подчинен определенной цели, которая обуславливает развертывание процесса перевода и свойства конечного продукта. Процесс переводческого преобразования обладает всеми свойствами системы, как-то: структурность, иерархичность, целостность, связь с окружающей средой, множественность описаний.

## **2.5. Структурность переводческого преобразования текста**

Структурность предполагает возможность описания системы через установление ее структуры, т.е. сети внутренних связей и отношений. Перевод имеет сложную структуру: восприятие фрагмента исходного текста органами чувств, понимание смыслов, заключенных в этом фрагменте, их интерпретация средствами языка перевода, создание фрагмента финального текста в устной или письменной форме. Всякий перевод предполагает преобразование системы смыслов исходного речевого произведения. Эти свойства присущи любому виду перевода и составляют его инвариант, т.е. то, что остается относительно неизменным при переходе от одной разновидности перевода к другой. Структурность переводческой деятельности подтверждается возможностью построения ее моделей.

## **2.6. Иерархичность – свойство системы перевода**

Иерархичность предполагает, что каждый компонент системы в свою очередь может рассматриваться как система. Перевод представляется в виде системы операций по проникновению в смыслы, заключенные в последовательностях знаков одного языка, по их толкованию, интерпретации в знаках другого. Каждая из этих операций также может быть представлена в виде неких взаимосвязанных подсистем. Понимание определенного фрагмента

текста иерархически подчинено пониманию всего текста в целом. Отдельное слово, взятое изолированно, вне контекста, предполагает массу толкований. И только в речи, в окружении других слов, актуализируется то из его значений, которое необходимо для формирования смысла.

## **2.7. Целостность переводческого преобразования текста**

Целостность предполагает принципиальную невозможность свести свойства системы к сумме свойств составляющих элементов, а также вывести из свойств отдельных элементов свойства системы в целом. Переводческое преобразование как целостный единый процесс состоит из ряда взаимосвязанных и взаимообусловленных частных трансформационных операций, обладающих специфическими свойствами (семантические перераспределения, антонимические и синонимические транспозиции, переводческие тропы, синтаксические преобразования, грамматические транспозиции и пр.) Свойства переводческого преобразования текста не могут быть выведены из свойств какой-либо одной трансформационной операции. Взгляд на перевод как на целостную систему решает проблему принципиальной непереводаемости. Принцип целостности характеризует перевод как системное явление независимо от того, в какой форме и в каких условиях он протекает.

## **2.8. Взаимодействие перевода с окружающей средой**

Первая реальность для переводчика — ситуация общения (коммуникативная ситуация). При этом переводчик взаимодействует с двумя другими участниками коммуникации — автором исходного текста и получателем текста перевода, обеспечивая межъязыковое посредничество. Вторая реальность — это исходный текст, т.е. внешний объект по отношению к переводу, фрагмент окружающей среды, который с ним взаимодействует, оставаясь при этом неизменным. Третьим моментом является взаимодействие перевода с реальной действительностью, которая описывается в исходном

сообщении и воспроизводится в переводном тексте. Она дается переводчику в виде некой абстракции, материализованной в знаках исходного языка. Переводчик сталкивается не с самой реальной действительностью, а с образом некоего ее фрагмента, отраженного сознанием автора исходного текста. Эта авторская картина реальности может быть ее более или менее точным отражением реального объекта.

## 2.9. Множественность описаний. Модели перевода.

Адекватное познание перевода требует построения множества разных моделей, каждая из которых описывает лишь один его аспект. **Модель перевода** – это условное изображение процедуры осуществления процесса перевода. Она носит гипотетический характер.

Модель О. Каде опирается на общую теорию коммуникации. Перевод представлен как процесс двуязычной коммуникации, включающий: 1) восприятие текста ИЯ переводчиком, коммуникацию между отправителем сообщения и переводчиком; 2) смену кода или перекодировку, осуществляемую переводчиком; 3) коммуникацию между переводчиком и получателем переведенного сообщения.

Модель перевода Р.К. Миньяр-Белоручева представляет процесс перевода как речевой акт, в котором компоненты коммуникации удваиваются: появляются два отправителя, каждый со своими мотивами и целями высказывания, две ситуации, два речевых произведения, два получателя сообщения.

А.Д. Швейцер обращается к модели перевода, предложенной американским исследователем перевода Найдой. Она строится на сопоставлении двух процессов: порождения и восприятия исходного текста и порождения и восприятия текста перевода. Концептуально эта модель напоминает ту, что предложил Р.К. Миньяр-Белоручев.

Коммуникативные модели перевода позволяют взглянуть на перевод не только как на языковое явление, но и как на процесс, особенности которого

обусловлены самыми различными факторами. В то же время в большинстве этих моделей «перекодирующее звено», т.е. механизм переводческого преобразования, оказывается нераскрытым. Эту проблему решают лингвистические модели перевода.

Ситуативная (денотативная) модель перевода показывает, каким образом переводческие преобразования связаны с реальной действительностью, отраженной в тексте оригинала и воссоздаваемой в тексте перевода. Любая ситуация может быть, в принципе, описана средствами любого языка (включая возможность образовывать в этом языке новые единицы и описывать элементы с помощью сочетания уже имеющихся единиц). В процессе перевода выделяются два этапа: от текста оригинала к действительности и от действительности к тексту перевода. Эта модель работает при переводе слов, не имеющих прямых соответствий в другом языке, т.е. с так называемой «безэквивалентной лексикой».

Трансформационная модель перевода анализирует, каким образом происходит выбор синтаксических структур в переводе. Она основывается на положениях трансформационной грамматики. Данная модель предлагает рассматривать процесс перевода как ряд последовательных трансформаций в двух языках. Согласно этой модели, процесс перевода осуществляется в 3 этапа: 1) возведение производной структуры в оригинале к её ядерной структуре в ИЯ; 2) переход от ядерной структуры ИЯ к аналогичной ядерной структуре ПЯ; 3) преобразование ядерной структуры ПЯ в производную в соответствии с нормой ПЯ.

Семантическая модель перевода демонстрирует процесс выбора переводчиком гаммы семантических элементов, необходимых для передачи в финальном речевом произведении системы смыслов исходного текста. В основе лежит процедура компонентного анализа, позволяющая разбивать значения языковых единиц на более мелкие элементарные смыслы – семы, значения рассматриваются как пучок таких сем. Процесс перевода осуществляется в два этапа: 1) определение семного состава отрезка оригинала,

выделение релевантных для коммуникации сем; 2) подбор единиц, в значения которых входят как можно больше сем оригинала, в первую очередь, релевантных. Степень близости перевода к оригиналу определяется количеством общих сем. Разумеется, все три лингвистические модели обладают ограниченной объяснительной силой и не претендуют на всестороннее описание переводческого процесса.

В.Н. Комиссаров использует коммуникативный подход к переводу. Сохранение цели коммуникации является, по его мнению, достаточным условием эквивалентности перевода. Он предлагает различать несколько уровней эквивалентности в зависимости от того, какая часть содержания оригинального речевого произведения сохраняется в переводе. Эта теория получила название «теории уровней эквивалентности».

А.Ф. Ширяев предложил комплексную модель синхронного перевода, которая представляет деятельность переводчика в виде трех параллельно протекающих и тесно связанных между собой процессов: 1) ориентирование в исходном тексте, 2) поиск и принятие переводческих решений и 3) осуществление переводческих действий. Перевод оказывается трехфазным процессом, в отличие от традиционного двухфазного, что более точно отражает суть происходящих в переводе процессов.

В модели перевода Л.К.Латышева переводческая деятельность рассматривается в контексте переводящего языка, его норм. В этой концепции перевод принимает вид процесса многократного перебора и отсеивания вариантов. Эта модель дает одно из возможных описаний собственно механизма перевода. Более того, она дает возможность вновь задуматься о единице перевода.

## **2.10. Вопросы и задания для самоконтроля**

1. Какое свойство системы предполагает возможность её описания через установление сети внутренних связей и отношений?

2. Какое свойство системы предполагает, что каждый её компонент в свою очередь может рассматриваться как система?
3. Какое свойство системы заключается в зависимости каждого её элемента, свойства и отношения от их места и функций внутри целого?
4. Чем обеспечивается связь перевода с окружающей средой?
5. Какой возможностью подтверждается множественность описаний процесса перевода?
6. Что входит в состав лингвистических моделей перевода?
7. Кто является автором «теории уровней эквивалентности»?
8. Кем была предложена комплексная модель синхронного перевода?
9. Кому принадлежит модель перевода, в которой переводческая деятельность рассматривается как процесс многократной трансформации буквального перевода?
10. Модель перевода как трехчастного процесса предполагает наличие промежуточной «межъязыковой» фазы. В чем она заключается?
11. **Практическое задание:** Pour libeller des chèques et remplir des contrats écrivez correctement les chiffres suivants en toutes lettres : 66, 275, 468, 44, 23, 15, 7892, 4853, 2 475 700, 3 000 500, 6720, 400, 8885.

## 2.11. Используемые информационные ресурсы

- 2.11.1. Гарбовский, Н.К. Теория перевода. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. – 544 с.
- 2.11.2. Гак, В.Г. Теория и практика перевода. Французский язык: учеб.пособие / В.Г.Гак, Б.Б.Григорьев. - 7-е изд. - М.: ЛКИ, 2007. – 456 с.
- 2.11.3. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода. – М.:АСТ: Восток-Запад, 2007. – 448 с.
- 2.11.4. Фёдоров, А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для институтов и факультетов иностр. языков. Учеб. пособие. – 5-е изд. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ООО «Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. – 416 с.

- 2.11.5. [www.translate.ru](http://www.translate.ru)
- 2.11.6. <http://lingvopro.abbyyonline.com/ru>
- 2.11.7. [www.larousse.fr/dictionnaires](http://www.larousse.fr/dictionnaires)
- 2.11.8. <http://www.crisco.unicaen.fr/cgi-bin/cherches.cgi>
- 2.11.9. [http://www.lexilogos.com/francais\\_langue\\_dictionnaires.htm](http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm)

### Лекция 3.

#### ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА

**3.1. Аннотация.** В данной лекции рассматриваются следующие вопросы: возможности перевода многозначных слов, синонимы и их перевод, передача заимствованных слов, перевод устаревших слов, перевод неологизмов, перевод сокращённых слов, передача фразеологизмов, передача цитат, перевод имен собственных

#### **3.2. Глоссарий и список сокращений по теме:**

**Историзмы** – устаревшие слова, которые обозначают реалии прошлых исторических эпох.

**Архаизмы** – это слова, обозначающие предметы и явления, существующие в современном языке, но получившие в нём иные названия.

**Лексические неологизмы** – это новые слова.

**Семантические неологизмы** – это новые значения существующих слов.

**Фразеологические неологизмы** – это новые фразеологические обороты.

**Фразеологические сращения** – неразложимые образования, значения которых не выводятся из значений входящих в них слов.

**Фразеологические единства** – это соединения, имеющие переносно-образное значение (поговорки, крылатые слова), в которых ясна связь между отдельными их компонентами.

**Фразеологические сочетания** – устойчивые сочетания, общий смысл которых вытекает из составных частей, но связь их менее прочна.

**Транслитерация** – это воспроизведение графической формы, написания оригинала.

**Частичная транслитерация** – передача корня иноязычного слова с присоединением к нему суффикса или окончания, свойственного ПЯ.

**Транскрипция** – это воспроизведение при переводе звучания оригинала.

**Антропонимы** – это собственные имена лиц.

**Топонимы** – это имена собственные, обозначающие географические названия.

**ИЯ** – исходный язык

**ПЯ** – переводящий язык

### **3.3. Методические рекомендации по изучению темы**

В этом блоке студентам рекомендуется внимательно изучить лекцию по теме или учебники А.В. Фёдорова Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы), В.Г. Гака, Б.Б. Григорьева Теория и практика перевода. Французский язык, Н.К. Гарбовского Теория перевода, часть II, глава 7, с. 469-483. После этого рекомендуется выявить степень освоения теоретического материала, ответив на вопросы для самоконтроля. Далее рекомендуется перейти к выполнению практического задания по аббревиации. Изучив дополнительный материал по вопросу, необходимо выполнить тест на правописание числительных и расшифровку аббревиатур валют мира. Задания предполагают краткий ответ, при этом нужно обратить особое внимание на диакритические знаки французского языка (их расстановка обязательна), а также на правописание французских числительных.

### **3.4. Возможности перевода многозначных слов.**

Слова отличаются богатством значений и смысловых оттенков, их стилистическая функция в художественном произведении очень многообразна. Словари не могут включать все возможные значения слов. При переводе

значение слова может быть подсказано контекстом. Для уточнения смысла слова не всегда можно ограничиться узким контекстом.

### **3.5. Синонимы и их перевод.**

Синонимические ряды в разных языках не всегда совпадают по выражаемому ими смысловым или эмоционально-экспрессивным оттенкам, а также по объёму употребления. Чтобы правильно подобрать необходимый синоним, надо проверить соответствующие синонимические ряды и уточнить значения и стилистические оттенки каждого синонима по одноязычным толковым и синонимическим словарям. Выбор зависит от контекста.

### **3.6. Передача заимствованных слов.**

В зависимости от стилистической роли заимствованного слова применяются различные способы его передачи. Для перевода слов, не несущих какой-либо дополнительной стилистической нагрузки, могут быть применены словарные соответствия, имеющиеся в языке перевода. Слова, употреблённые автором с целью перенесения действия в иноязычную среду для создания местного колорита, сохраняются при переводе либо в иноязычном написании, либо транслитерируются.

### **3.7. Перевод устаревших слов.**

Применение устаревших слов служит воссозданию колорита эпохи. Этот стилистический приём должен быть отражён в переводе. Устаревшие слова делятся на историзмы и архаизмы. Историзмы обозначают реалии прошлых исторических эпох. Архаизмы обозначают предметы и явления, существующие и в современном языке, но получившие в нём иные названия. Наиболее принятым способом передачи архаизмов является использование слова, оборота или стоя предложения, которые вполне понятны для современного читателя, но являются несколько устаревшими. Встречаются случаи, когда

иностранный архаизм заменяется словом или оборотом, принятым в языке перевода в данной ситуации.

### **3.8. Перевод неологизмов.**

Неологизмы делятся на: 1) лексические неологизмы – новые слова; 2) семантические неологизмы – новые значения существующих слов; 3) фразеологические неологизмы – новые фразеологические обороты. Существует несколько способов передачи неологизмов: 1) передача соответствующим русским неологизмом; 2) передача русским словом, наиболее близким по содержанию, но не являющимся неологизмом; 3) транслитерация, сопровождаемая, если надо, подстрочным комментарием; 4) перифрастическая передача.

### **3.9. Перевод сокращённых слов.**

Во французском языке часто употребляются сокращённые существительные. Типы сокращений: 1) сокращение путём усечения конца слова; 2) сокращение путём усечения начала; 3) путём замены слов или группы слов их начальными буквами. Возможные способы передачи сокращений: 1) замена усечённого слова полным; 2) замена усечённого слова ИЯ усечённой формой, принятой в ПЯ; 3) транслитерация аббревиатур; 4) передача аббревиатур посредством транслитерации аббревиатур, принятых в международной практике; 5) передача аббревиатуры обычным русским термином.

### **3.10. Передача фразеологизмов.**

Фразеологизмы являются специфичными для каждого языка и поэтому им не всегда можно найти соответствие в ПЯ. Фразеологические сращения передаются либо соответствующим по содержанию и стилистической окраске фразеологическим оборотом ПЯ, либо, если его нет, свободным словосочетанием.

Фразеологические единства переводятся как единое целое, иногда удаётся сохранить и образное значение составляющих их слов. С точки зрения перевода пословицы и поговорки можно разделить на 3 группы: 1) имеющие подходящий полностью эквивалент в ПЯ; 2) имеющие эквиваленты ПЯ, подходящие по смыслу, но дающие иной образ; 3) пословицы, не имеющие эквивалентов. Если пословицы имеют ярко выраженный национальный характер или специфические национальные особенности, то их можно передать близким к подлиннику переводом. При переводе можно использовать пословицы и поговорки ПЯ, если они не отражают реалии местного быта и не нарушают национальный колорит оригинала.

Фразеологические сочетания передаются: 1) эквивалентным по смыслу оборотом, имеющим тот же лексический состав; 2) оборотом, эквивалентным по смыслу, но имеющим другой лексический состав; 3) свободным словосочетанием или одним словом.

### **3.11. Передача цитат**

Иногда в иноязычных текстах встречаются цитаты других авторов. В таком случае переводчику не следует самому делать перевод. Надо найти соответствующее место в переводе произведения цитируемого автора в его последнем издании.

### **3.12. Перевод имен собственных**

Ономастика – раздел языковедения, изучающий имена собственные: названия людей, народов, стран, рек, гор, людских поселений. Среди имен собственных отдельно выделяются топонимы и антропонимы.

Правильный выбор способа перевода имён собственных нужен для сохранения национального колорита. Можно выделить 4 основных способа: 1) полная транслитерация, т.е. воспроизведение графической формы оригинала, когда написание иноязычного слова передаётся полностью буквами ПЯ (встречается редко); 2) частичная транслитерация – передаётся корень

иноязычного слова с присоединением к нему суффикса или окончания, свойственного ПЯ; 3) транскрипция (воспроизведение звучания оригинала); 4) калькирование.

Собственные имена лиц (антропонимы) не переводятся, а трансреферируются. Раньше для этого часто использовалась транслитерация, сейчас – транскрибирование. Имена собственные, обозначающие названия кораблей, улиц и имеющие собственную семантику, могут быть переведены при помощи калек или транскрипции. Названия газет, журналов, театров обычно транскрибируются, но иностранный артикль в переводе не передаётся. При переводе названий книг, пьес, фильмов нередко отступают от словарной точности. Если названия книг, опер, фильмов уже были переведены ранее, желательно пользоваться общепринятыми переводами. При передаче географических названий (топонимов) употребляется транскрипция, но в некоторых случаях сохраняются традиционные названия.

### **3.14. Вопросы и задания для самоконтроля**

1. Что помогает уточнить смысл многозначного слова?
2. В чем не всегда совпадают синонимические ряды в разных языках?
3. Как передаются заимствованные слова, употреблённые автором с целью перенесения действия в иноязычную среду для создания местного колорита?
4. Каков наиболее распространённый способ передачи архаизмов?
5. Что такое семантический неологизм?
6. Как могут передаваться сокращения?
7. Дайте определение фразеологическим сращениям.
8. Как переводятся пословицы и поговорки?
9. Как называется прием, при котором происходит полное воспроизведение графической формы оригинала буквами ПЯ?
10. Как называется прием, при котором происходит воспроизведение звучания оригинала буквами ПЯ?

11. Как называется прием, при котором происходит передача корня иноязычного слова с присоединением к нему суффикса или окончания, свойственного ПЯ?
12. Как принято переводить названия газет, журналов, театров?
13. Как на современном этапе передаются антропонимы?
14. Что такое топоним?
15. Как происходит передача топонимов в переводе?
16. **Практическое задание:** Изучив дополнительный материал по вопросу, выполните тест на правописание числительных и расшифровку аббревиатур валют мира. *Ecrivez en toutes lettres. Faites attention aux accents et autres signes diacritiques. Modèle: 15 RUR - quinze roubles russes.*

580 DEM	
2 682 ATS	
6 300 CAD	
13 781 DKK	
230 000 ESB	
7 000 501 LUF	
221 GBP	
5 901 GRD	
381 ITL	
53 900 JPY	

### 3.15. Используемые информационные ресурсы

- 3.15.1. Гарбовский, Н.К. Теория перевода. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. – 544 с.
- 3.15.2. Гак, В.Г. Теория и практика перевода. Французский язык: учеб.пособие / В.Г.Гак, Б.Б.Григорьев. - 7-е изд. - М.: ЛКИ, 2007. – 456 с.
- 3.15.3. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода. – М.:АСТ: Восток-Запад, 2007. – 448 с.
- 3.15.4. Фёдоров, А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для институтов и факультетов иностр. языков. Учеб. пособие. – 5-е изд. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ООО «Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. – 416 с.

- 3.15.5. [www.translate.ru](http://www.translate.ru)
- 3.15.6. <http://lingvopro.abbyyonline.com/ru>
- 3.15.7. [www.larousse.fr/dictionnaires](http://www.larousse.fr/dictionnaires)
- 3.15.8. <http://www.crisco.unicaen.fr/cgi-bin/cherches.cgi>
- 3.15.9. [http://www.lexilogos.com/francais\\_langue\\_dictionnaires.htm](http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm)
- 3.15.10. <http://translation-blog.ru/>

#### Лекция 4.

### СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА И ПРЕДПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЕКСТА

**4.1. Аннотация.** В данной лекции рассматриваются следующие вопросы: передача образных выразительных средств, передача междометий и звукоподражаний, средства стилистического выделения членов предложения, назывные и неполные предложения, передача однокоренных слов, предпереводческий анализ текста

#### 4.2. Глоссарий и список сокращений по теме:

**Полный авторский повтор** – намеренный повтор одного и того же слова или выражения.

**Частичный авторский повтор** – намеренное употребление однокоренных слов, подчёркивающее их взаимосвязь.

**Предпереводческий анализ текста** – это анализ исходного текста, предваряющий создание переводного текста и направленный на выявление доминант перевода.

**Текст** – это не просто последовательность графических или звуковых языковых знаков, ограниченная единым назначением, это еще и система языковых единиц, несущих далеко не равнозначную информацию.

**ИЯ** – исходный язык

#### **4.3. Методические рекомендации по изучению темы**

В этом блоке студентам рекомендуется внимательно изучить лекцию по теме или учебники А.В. Фёдорова Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы), М.П. Брандеса, В.И. Провоторова Предпереводческий анализ текста, Н.К. Гарбовского Теория перевода. После этого рекомендуется выявить степень освоения теоретического материала, ответив на вопросы для самоконтроля. Затем рекомендуется перейти к выполнению практического задания на предпереводческий анализ текста. Изучив дополнительный материал по вопросу, необходимо выполнить предпереводческий анализ текста по собственному выбору, оформить задание в текстовом редакторе Word в соответствии с указаниями. Работы необходимо направить на проверку преподавателю.

#### **4.4. Передача образных выразительных средств.**

При переводе необходимо отличать индивидуально-авторское образное словоупотребление от языковых метафор и метонимий. В последних перенос значения уже не ощущается, и поэтому они передаются либо языковой же метафорой или метонимией, если таковая имеется в языке, либо соответствующим словом в его прямом значении. Индивидуальные же авторские метафоры и метонимии создают живую образность, которую надо передать в переводе. Вследствие различий, существующих между лексико-семантическими системами разных языков, не всегда удаётся передать образ при помощи эквивалентных лексических средств.

#### **4.5. Передача междометий и звукоподражаний.**

При переводе фраз, содержащих междометия, возникает определённая трудность, так как междометия могут выражать различные чувства и без контекста не могут быть переведены. В словарях для передачи междометий

даются различные соответствия, выбор которых обуславливает контекст. В том случае, когда междометие выражает звукоподражание, необходимо его передать соответствующим звукоподражанием. Встречаются также глаголы и существительные, образованные от междометий путём добавления глагольного или номинального суффикса. Часть из них – это глаголы и существительные, передающие крики животных или различные шумы. Переводить их следует соответствующими звукоподражательными глаголами или существительными.

#### **4.6. Средства стилистического выделения членов предложения.**

Порядок слов французского и русского предложения в основном совпадают: Подлежащее – сказуемое – дополнение – обстоятельство. Разница в двух языках ярко выражена в месте определения. Инверсия как в русском, так и во французском языках является средством выделения членов предложения. В связи с относительно свободным порядком слов в русском языке, инверсия в нём употребляется значительно чаще, чем во французском, и не воспринимается как нарушение нормы. Во французском языке инверсия употребляется довольно редко, поэтому она несёт более чёткую выделительную функцию. Члены предложения, выделенные инверсией, необходимо тем или иным способом выделить и при переводе.

Кроме инверсии, средством выделения членов французского предложения является антиципация, реприза и специальные усилительные обороты *c'est ...qui*, *c'est ...que*. Указанные приёмы могут передаваться на русском языке порядком слов или дополнительными лексическими средствами: а, то, же, вот, это, именно, значит, ведь в зависимости от контекста и стиля.

Ещё одним средством выделения является намеренный авторский повтор. Он может быть полным и частичным. Под частичным повтором подразумевается намеренное употребление однокоренных слов, подчёркивающее их взаимосвязь. Полный повтор при переводе всегда можно передать на другом языке, чтобы сохранить авторский стилистический приём.

#### **4.7. Назывные и неполные предложения**

Неполное предложение употребляется чаще всего в разговорном стиле, в диалогах или при передаче несобственно-прямой речи. Смысл неполного предложения уточняется сказанным ранее или вытекает из конкретной ситуации. Назывные предложения могут создавать впечатление динамичности действия, а также большую напряжённость, сосредоточивая внимание на словах, являющихся носителями основного смысла. При переводе используются предложения тех же типов.

#### **4.8. Передача однокоренных слов**

Иногда автор из стилистических соображений использует слова одного корня. При переводе рекомендуется сохранение однокоренных слов. Иногда оно возможно только при частичном изменении значения.

#### **4.9. Предпереводческий анализ текста**

Предпереводческий анализ текста – это анализ исходного текста, предваряющий создание переводного текста и направленный на выявление доминант перевода. В переводоведении выделяются несколько аспектов предпереводческого анализа.

И.С. Алексеева предлагает проводить предпереводческий анализ по следующим направлениям: сбор внешних сведений о тексте; состав информации; плотность информации; коммуникативное задание; речевой жанр.

Р.К. Миньяр-Белоручев исходит из того, что переводчику, с точки зрения коммуникативной ценности информации, содержащейся в тексте, необходимо различать: уникальную, или ключевую информацию; дополнительную информацию; уточняющую информацию; повторную информацию; нулевую информацию.

Л.Л. Нелюбин характеризует переводческую интерпретацию исходного текста как видение его глазами носителя другого языка и другой культуры.

Предпереводческий анализ текста позволяет определить переводчику: верные ориентиры в переводе; переводческую стратегию; главное при переводе, то есть доминанты перевода; с каким типом текста он имеет дело и какова его типичная структура, а также особенности, от которых зависит внутренняя и внешняя форма текста; разнообразные языковые черты, которые непременно нужно передать в переводе, на которые следует обратить активное внимание, выбор языковых средств при переводе, каким словам и синтаксическим структурам следует оказывать предпочтение; информативную ценность отрезков текста; что можно и чего нельзя будет допускать в переводе.

#### **4.10. Вопросы и задания для самоконтроля**

1. Почему не всегда удаётся передать образ при помощи эквивалентных лексических средств?
2. Сравните употребление инверсии в русском и французском языках.
3. Какое из синтаксических средств не служит выделению членов французского предложения?
4. Что такое частичный авторский повтор?
5. На что направлен предпереводческий анализ текста?
6. Какова концепция предпереводческого анализа Р.К. Миньяр-Белоручева?
7. Какой исследователь строит свою стратегию предпереводческого анализа текста на коммуникативной ценности информации?
8. Какой исследователь трактует переводческую интерпретацию исходного текста как видение его глазами носителя другого языка и другой культуры?
9. Какой исследователь выделяет коммуникативное намерение автора в один из этапов предпереводческого анализа?
10. Какой исследователь представляет отдельным пунктом анализа выбор языковых средств (слов и синтаксических структур) при переводе?
11. **Практическое задание:** Выполните предпереводческий анализ, переведите и дайте комментарии к переводу текста экономической

тематики (800-1000 печ.знаков с пробелами). Задание оформляется в текстовом редакторе Word.

#### **4.11. Используемые информационные ресурсы**

4.11.1. Гарбовский, Н.К. Теория перевода. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. – 544 с.

4.11.2. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. – 448 с.

4.11.3. Фёдоров, А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для институтов и факультетов иностр. языков. Учеб. пособие. – 5-е изд. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ООО «Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. – 416 с.

4.11.4. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста (для институтов и факультетов иностранных языков): Учеб пособие. - 3-е изд., стереотип. - М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. – 224с.

4.11.5. [www.translate.ru](http://www.translate.ru)

4.11.6. <http://lingvopro.abbyyonline.com/ru>

4.11.7. [www.larousse.fr/dictionnaires](http://www.larousse.fr/dictionnaires)

4.11.8. <http://www.crisco.unicaen.fr/cgi-bin/cherches.cgi>

4.11.9. [http://www.lexilogos.com/francais\\_langue\\_dictionnaires.htm](http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm)

4.11.10. <http://translation-blog.ru/>

### **Лекция 5.**

#### **ОСНОВЫ СПЕЦИАЛЬНОЙ ТЕОРИИ УСТНОГО ПЕРЕВОДА**

**5.1. Аннотация.** В данной лекции рассматриваются следующие вопросы: особенности устного перевода, разновидности устного перевода, отличия устного перевода от письменного, исходное сообщение: общая характеристика, факторы, влияющие на восприятие исходного сообщения, особенности речевой

схемы исходного сообщения, аудирование исходного сообщения, избыточность языка, ошибки восприятия при последовательном переводе.

## 5.2. Глоссарий и список сокращений по теме:

**Устный перевод** как вид переводческой деятельности — это вид перевода, при котором оригинал и его перевод даются в нефиксированной форме, что предопределяет однократность восприятия переводчиком отрезков оригинала и невозможность последующего сопоставления или исправления перевода после его выполнения. Создание текста перевода может происходить либо параллельно восприятию оригинала, либо после того, как завершится восприятие оригинала.

**Декодирование** – восприятие и понимание переводчиком исходного сообщения.

**Кодирование** – оформление принятого сообщения по системе записей или оформление выходного сообщения

**Последовательный перевод** – это способ устного перевода, при котором переводчик начинает переводить после того, как оратор перестал говорить, закончив свою речь или часть ее.

**Синхронный перевод** – это способ устного перевода, при котором переводчик, слушая речь оратора, практически одновременно (с небольшим отставанием) проговаривает перевод.

**Продуктивная речь оратора** – это всякая речь, которая не читается по бумажке и не проговаривается, будучи выученной наизусть, другими словами, это такая речь, при которой говорящий является ее непосредственным творцом.

**Пассивная речь оратора** – это заранее написанная и читаемая по бумажке или проговариваемая наизусть речь.

**Темп речи** – это количество единиц речи, произнесенных в единицу времени.

**Избыточность языка** выражается в наличии целого ряда лексических и грамматических единиц, дублирующих друг друга.

**«Малый» контекст** – это содержание самого воспринимаемого материала.

**«Большой» контекст** – это общее развитие переводчика, его прошлый опыт, знание предмета и конкретной ситуации.

**Единица несоответствия** – это непереуведенный, неправильно переуведенный или дополненный отрезок речеуой цепи, составляющий в смысловом отношении одно целое и выделяемый только при сравнении переводного текста с исходным.

**Прецизионные слова** – это имена собственные, в том числе географические названия, а также названия месяцев, дней недели, числительные.

**ИЯ** – исходный язык

**ПЯ** – переводящий язык

**СП** – синхронный перевод

### **5.3. Методические рекомендации по изучению темы**

В этом блоке студентам рекомендуется внимательно изучить лекцию по теме или учебники В.В. Сдобникова, О.В. Петровой Теория перевода, Р.К. Миньяр-Белоручева Французский язык: курс устного перевода, Н.К. Гарбовского Теория перевода. После этого рекомендуется выявить степень освоения теоретического материала, ответив на вопросы для самоконтроля. Затем рекомендуется перейти к выполнению практического задания на письменный перевод выступления на французский язык, оформив задание в текстовом редакторе Word. Работы необходимо направить на проверку преподавателю.

### **5.4. Особенности устного перевода**

Во второй половине XX века сфера использования устного перевода значительно расширилась, что привело к появлению специальной теории устного перевода, в рамках которой стали различать теорию последовательного перевода и теорию синхронного перевода. Можно выделить три направления исследований устного перевода: 1) изучение факторов, влияющих на извлечение переводчиком информации, содержащейся в оригинале; 2)

рассмотрение устного перевода как особого вида речи на ПЯ; 3) изучение устного перевода как особого вида перевода.

Устный перевод – это вид перевода, при котором оригинал и его перевод даются в нефиксированной форме, что предопределяет однократность восприятия переводчиком отрезков оригинала и невозможность последующего сопоставления или исправления перевода после его выполнения. Создание текста перевода может происходить либо параллельно восприятию оригинала, либо после того, как завершится восприятие оригинала.

### **5.5. Разновидности устного перевода**

Последовательный перевод – это способ устного перевода, при котором переводчик начинает переводить после того, как оратор перестал говорить, закончив свою речь или часть ее. Он включает две разновидности: абзацно-фразовый перевод и собственно последовательный перевод. В зависимости от направления перевода и возможности смены направлений различают односторонний перевод и двусторонний перевод.

Синхронный перевод – это способ устного перевода, при котором переводчик, слушая речь оратора, практически одновременно (с небольшим отставанием в 2-3 сек.) проговаривает перевод. Как правило, синхронный перевод осуществляется с применением технических средств.

Существуют более дробные классификации видов (подвидов) устного перевода.

### **5.6. Отличия устного перевода от письменного**

Можно отметить следующие отличия устного перевода от письменного:

- форма восприятия текста оригинала и создания текста перевода: устная и письменная соответственно. При этом в каждом из видов перевода могут использоваться элементы другого вида перевода.

- фактор времени: при письменном переводе процесс перевода не ограничен жесткими временными рамками. При устном же переводе

необходимо следовать темпу речи оратора, выдавая перевод либо одновременно с ним, либо непосредственно после завершения выступления или его части.

- оперирование неодинаковыми отрезками оригинала. Письменный переводчик имеет в своем распоряжении весь текст, с которым он и соотносит каждое высказывание. В устном переводе текст воспринимается и переводится по сегментам без возможности обращения ко всему тексту оригинала.

- характер связи с участниками межъязыкового общения. При письменном переводе нет прямой или обратной связи с коммуникантами. При устном переводе имеется непосредственный контакт, что дает больше условий для решения прагматических задач перевода (ориентирование на аудиторию).

### **5.7. Исходное сообщение: общая характеристика**

Исходное сообщение в последовательном переводе – это монологическая речь. Обмен короткими репликами оформляется в виде абзацно-фразового перевода. Для достижения коммуникативной цели оратору приходится использовать несколько иные формы и языковые средства, чем при общении с одним лицом.

Речь оратора может быть продуктивной или пассивной. Под продуктивной речью понимается речь, при которой говорящий является ее непосредственным творцом. Заранее написанная и читаемая по бумажке или проговариваемая наизусть речь – пассивная речь. Обычно она дается переводчику для перевода с листа.

Важной частью исходного сообщения является дополнительная информация, которую несет сама ситуация общения, жесты и мимика, интонация говорящего.

### **5.8. Факторы, влияющие на восприятие исходного сообщения**

На полноту восприятия исходного сообщения влияет темп речи. Он измеряется количеством единиц речи, произнесенных в единицу времени. В

качестве такой единицы используют слог. Среднее предложение устной речи короче среднего предложения письменной речи. Темп продуктивной устной речи ниже, чем темп дикторской речи (когда зачитываются письменные сообщения). Время говорения складывается из длительности слогов и пауз. В ораторской речи паузы значительно продолжительнее, среди них большое место занимают паузы хезитации.

На полноту восприятия исходного сообщения влияют и его стилистические особенности. Устная монологическая речь может иметь черты, характерные для разных функциональных стилей. Во французской ораторской речи, например, используется торжественно-поэтический стиль. В.Г.Гак утверждает, что в отличие от русского языка французский ораторский стиль создается не за счет лексических средств, а за счет синтаксических средств.

### **5.9. Особенности речевой схемы исходного сообщения**

Речевая схема исходного сообщения имеет три очевидные особенности: 1) использование смысловых обособлений: вставок, отступлений, дополнений к основной нити содержания, отделения некоторых слов от рядом стоящих; 2) использование вводных конструкций типа «особо хочу подчеркнуть, по достигнутому соглашению, есть много символического в том, что...»; 3) использование структурных и смысловых повторов.

### **5.10. Аудирование исходного сообщения**

Прием переводчиком исходного сообщения сводится к восприятию и пониманию устной речи (аудированию). Особенностью аудирования исходного сообщения в последовательном и синхронном переводе является кратковременность и одноразовость восприятия. Одним из факторов, усложняющих аудирование именно в последовательном переводе, является ведение переводчиком записей в процессе восприятия исходного сообщения. Осуществление одновременно двух видов речевой деятельности требует от переводчика навыка синхронизации аудирования с письмом.

Единицей восприятия при аудировании является слово. Учитывая ритмический рисунок, интонацию, логическое ударение, переводчик выделяет главные смысловые члены высказывания, необходимые для понимания всего сообщения. Переводчиком также учитывается вероятность появления в речи тех или иных языковых единиц или явлений. Аудирование облегчается в результате знания «большого» и «малого» контекста. «Малый» контекст — это содержание самого воспринимаемого материала. «Большой» контекст — это общее развитие, прошлый опыт, знание предмета и конкретной ситуации.

### **5.11. Избыточность языка**

Потери информации при устном переводе имеют место, но они не нарушают процесса коммуникации. Прежде всего, этому способствует избыточность языка, составляющая в европейских языках 60-70%. Избыточность языка выражается в наличии целого ряда лексических и грамматических единиц, дублирующих друг друга. Например, на синтаксическом уровне это неоднократное согласование слов в роде, числе и падеже. Избыточность подязыков или отдельных функциональных стилей выше средней избыточности языка. Это связано с большей тематической, контекстуальной и ситуативной обусловленностью каждого символа в конкретном сообщении (повторяющиеся термины, речевые формулы, обороты).

### **5.12. Ошибки восприятия при последовательном переводе**

Р.К.Миньяр-Белоручев вводит понятие «единица несоответствия», которая выделяется на основе сравнения исходного сообщения с текстом перевода. Единица несоответствия – это непереведенный, неправильно переведенный или дополненный отрезок речевой цепи.

В качестве основных причин появления искажений в переводе можно назвать неправильное понимание исходного сообщения (то есть ошибки при аудировании) и неразборчивые или ошибочные записи. Больше всего искажений связано с: 1) незнакомыми или малознакомыми словами; 2)

прецизионными словами, к которым относятся имена собственные, в том числе географические названия, а также названия месяцев, дней недели, числительные; 3) неправильным восприятием грамматических категорий (времен глаголов, числа существительных, условного наклонения и т.д.), что может объясняться пониженными различительными способностями переводчика.

Есть и другие трудности аудирования. При переводе иногда оказываются непереуведенными главные смысловые члены высказывания (опущение главного предложения, придаточного предложения, пропуск субъекта). Причины пропусков при аудировании: 1) это сложное синтаксическое построение и большое количество лексического материала; 2) сбой темпа речи оратора (замедление или ускорение); 3) неправильное распределение внимания при аудировании.

### **5.13. Вопросы и задания для самоконтроля**

1. Какое из направлений исследования устного перевода занимается изучением восприятия и понимания устной речи?
2. Какое из направлений исследования устного перевода занимается изучением количественных и качественных особенностей устного перевода, отличающих его от перевода письменного?
3. Назовите разновидность последовательного перевода, при котором перевод следует за текстом подлинника, произносимым с перерывами звучания, то есть по группам из нескольких предложений или отдельными предложениями с паузой после каждого из них.
4. Какой перевод, как правило, осуществляется с применением технических средств, в специальной кабине, где речь оратора подается переводчику через наушники, а сам переводчик говорит в микрофон, откуда перевод транслируется для рецепторов?
5. Каковы отличия устного перевода от письменного?
6. Какой может быть речь оратора?

7. Что является источником дополнительной информации при устном переводе?
8. Что принимается за единицу измерения темпа речи во многих работах по теории устного перевода?
9. Каковы особенности речевой схемы исходного сообщения?
10. Каких навыков требует от переводчика осуществление последовательного перевода?
11. Что, согласно исследованиям, является единицей восприятия при аудировании исходного сообщения?
12. В чем выражается избыточность языка?
13. Кем было введено понятие «единица несоответствия» и что оно обозначает?
14. **Практическое задание:** найдите и скачайте аудиозапись выступления по финансово-экономической тематике, выполните её письменный перевод на французский язык. Перевод необходимо оформить в текстовом редакторе Word и представить на проверку преподавателю, приложив аудиозапись в формате МРЗ.

#### **5.14. Используемые информационные ресурсы**

- 5.14.1. Гарбовский, Н.К. Теория перевода. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. – 544 с.
- 5.14.2. Гак, В.Г. Теория и практика перевода. Французский язык: учеб.пособие / В.Г.Гак, Б.Б.Григорьев. - 7-е изд. - М.: ЛКИ, 2007. – 456 с.
- 5.14.3. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода. – М.:АСТ: Восток-Запад, 2007. – 448 с.
- 5.14.4. Фёдоров, А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для институтов и факультетов иностр. языков. Учеб. пособие. – 5-е изд. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ООО «Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. – 416 с.

- 5.14.5. Миньяр-Белоручев, Р.К. Французский язык: курс уст. пер.: учеб. пособие для вузов / Р.К. Миньяр-Белоручев. - 2-е изд., стер.. - Москва: Экзамен, 2005. – 157 с.
- 5.14.6. Аликина, Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: учебное пособие. - М.: Восточная книга, 2010. – 192 с.
- 5.14.7. Аликина, Е.В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе. - М.: АСТ: Восток-Запад, 2006. – 156 с.
- 5.14.8. Миньяр-Белоручев, Р.К. Записи в последовательном переводе. – М.: ООО Изд. дом «Проспект-АП», 2005. – 176 с.
- 5.14.9. Чернов, Г.В. Теория и практика синхронного перевода. – 2-е изд. - М.: Изд-во ЛКИ, 2007. – 208 с.
- 5.14.10. Чужакин А.П., Спирина С.Г. Основы последовательного перевода и переводческой скорописи. – М.: Изд. дом «Экспримо», 2007. – 88 с.
- 5.14.11. [www.translate.ru](http://www.translate.ru)
- 5.14.12. <http://lingvopro.abbyyonline.com/ru>
- 5.14.13. [www.larousse.fr/dictionnaires](http://www.larousse.fr/dictionnaires)
- 5.14.14. <http://www.crisco.unicaen.fr/cgi-bin/cherches.cgi>
- 5.14.15. [http://www.lexilogos.com/francais\\_langue\\_dictionnaires.htm](http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm)
- 5.14.16. <http://translation-blog.ru/>

## **Лекция 6.**

### **ЗАПИСИ В ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОМ ПЕРЕВОДЕ. СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД**

**6.1. Аннотация.** В данной лекции рассматриваются следующие вопросы: переводческая скоропись, синхронный перевод, условия экстремальности СП, механизм вероятностного прогнозирования и избыточность речи, уровни вероятностного прогнозирования и речевая компрессия в синхронном переводе.

## **6.2. Глоссарий и список сокращений по теме:**

**Переводческая скоропись** – система записей в последовательном переводе, основанная на нескольких принципах трансформации и фиксации содержания исходного сообщения (сокращенная буквенная запись, вертикальное расположение записей, символы, имеющие ассоциативный характер, выбор рельефных слов, способных вытянуть целую речевую цепочку).

**Профессиональный синхронный перевод** – это такой вид устного перевода, который осуществляется одновременно с восприятием на слух (плюс иногда зрительно «с листа») предъявляемого однократно устного сообщения на ИЯ. Синхронный перевод осуществляется в изолирующей переводчика от аудитории кабине.

**Схема прямого синхронного перевода** – при этой схеме число кабин соответствует числу рабочих языков заседания или сессии (применяется в ООН и ее специализированных учреждениях).

**Синхронный перевод «с главным переводчиком», с «пилотом»** – при этой схеме один из языков конференции объявляется ведущим, число кабин всегда будет на одну меньше, чем число рабочих языков, остальные кабины переводят не непосредственно речь оратора, а перевод его речи на ведущий язык, который осуществляется кабиной-пилотом.

**Синтаксическая пауза** – пауза при переходе к новому распространенному члену предложения, к новому предложению или к придаточному.

**Пауза хезитации** – пауза, связанная с колебаниями в процессе речепроизводства, с механизмом программирования высказывания (поиск слова или синтаксической конструкции).

**Механизм вероятностного прогнозирования** – преднастройка к действиям в предстоящей ситуации, опирающаяся на вероятностную структуру прошлого опыта, т.е. выдвижение гипотез о дальнейшем развитии данной смысловой или вербальной ситуации.

**Речевая компрессия** – сжатие речи оратора в виде лексических трансформаций и упорядочения синтаксиса, её степень зависит от темпа и стиля речи оратора.

**ИЯ** – исходный язык

**ПЯ** – переводящий язык

**СП** – синхронный перевод

### **6.3. Методические рекомендации по изучению темы**

В этом блоке студентам рекомендуется внимательно изучить лекцию по теме или учебники В.В. Сдобникова, О.В. Петровой Теория перевода, Р.К. Миньяр-Белоручева Французский язык: курс устного перевода, а также Записи в последовательном переводе. После этого рекомендуется выявить степень освоения теоретического материала, ответив на вопросы для самоконтроля. Затем рекомендуется перейти к выполнению практического задания по переводческой скорописи. Необходимо представить текст по собственному выбору в сокращенной буквенной записи, оформить задание в текстовом редакторе Word в соответствии с указаниями. Работы необходимо направить на проверку преподавателю.

### **6.4. Переводческая скоропись**

Переводческая скоропись есть не просто письменная фиксация воспринятого текста, но и субъективное осмысление его переводчиком с выделением сообщения. В скорописи используются:

- сокращенная буквенная запись (выбрасывание гласных из середины слова, сокращение гласных окончаний в прилагательных, отказ от использования двойных согласных);
- вертикальное расположение записей с фиксацией логики фразы и межфразовой структуры (прямой порядок слов: на первом месте слева – группа подлежащего с определениями и зависимыми словами, правее и ниже – группа сказуемого со всеми подчиненными словами, причем несколько

однородных членов, разрозненных дополнений или обстоятельств записываются друг под другом);

- символы, имеющие ассоциативный характер;
- выбор рельефных слов, способных вытянуть целую речевую цепочку.

## **6.5. Синхронный перевод**

Профессиональный синхронный перевод – это вид устного перевода, который осуществляется одновременно с восприятием на слух (иногда зрительно «с листа») однократно предъявляемого сообщения на ИЯ.

Синхронный перевод стал предметом исследований лишь в конце 60-х годов. Наметились следующие направления исследования: 1) анализ механизма синхронного перевода независимо от конкретной языковой комбинации; 2) исследование полноты передачи информации; 3) исследование языковых особенностей конкретных пар языков при СП; 4) определение объективных количественных параметров процесса; 5) изучение методов экспериментального исследования СП.

Сфера применения последовательного перевода все больше ограничивается обслуживанием двухсторонних встреч и конференций. Синхронный же перевод в основном используется для многостороннего (многоязычного) международного общения. Однако имеются и другие отличия: 1) параллельность и одновременность восприятия речи в СП и раздельность во времени этих актов в последовательном переводе; 2) необходимость осуществлять перевод не только до окончания сообщения, но и, как правило, до завершения отдельного высказывания; 3) использование аппаратуры, изолирующей синхрониста от других участников акта коммуникации.

Существуют две схемы организации СП. Первая – это схема прямого перевода применяется в ООН и ее учреждениях. При этой схеме число кабин соответствует числу рабочих языков заседания или сессии. Вторая схема – перевод «с главным переводчиком», с «пилотом». При этой схеме один из

языков конференции объявляется ведущим. Число кабин всегда на одну меньше, чем число рабочих языков. Любая из кабин в любой момент может стать «главным переводчиком». Остальные кабины переводят на язык своей кабины не непосредственно речь оратора, а перевод его речи, который осуществляется кабиной-пилотом.

Недостатки схемы с «главным переводчиком»: 1) потери в объеме и точности передаваемой информации; 2) дублирование искажений в переводе «главного переводчика» во всех каналах; 3) необходимость рассчитывать перевод не только на восприятие, но и на воспроизведение другими переводчиками; 4) частые переключения с одного вида работы на другой; 5) технические трудности с быстрым переключением каналов на пульте управления при обмене краткими репликами (встречи за круглым столом).

## **6.6. Условия экстремальности СП**

Синхронный перевод осуществляется в условиях экстремальности, то есть при наличии акустических и семантических помех слушанию и говорению синхрониста, при остром дефиците времени, при заданном извне темпе деятельности и, как правило, в неравных условиях порождения речи на ИЯ и ПЯ. Впечатление повышенного темпа создается в основном за счет особенностей паузации. Существуют разные виды пауз: синтаксическая пауза (при переходе к новому распространенному члену предложения, к новому предложению или к придаточному); пауза, связанная с колебаниями в процессе речепроизводства или пауза хезитации (поиск слова или синтаксической конструкции); физиологическая (дыхательная) пауза.

## **6.7. Механизм вероятностного прогнозирования и избыточность речи**

Механизмами, обеспечивающими возможность синхронного перевода при одновременности говорения и слушания, являются механизм вероятностного прогнозирования и механизм упреждающего синтеза при порождении сообщения на ПЯ. Суть вероятностного прогнозирования состоит

в том, что в процессе слухового восприятия речи переводчик выдвигает гипотезы о дальнейшем развитии данной смысловой или вербальной ситуации. В ходе дальнейших процессов переводчик подтверждает или отклоняет свои гипотезы по критическим точкам продолжающего поступать речевого сообщения.

Избыточность развитого языка колеблется в пределах между 70 и 85%. Необходимый уровень избыточности сообщения позволяет синхронисту вести текущий прием речи на ИЯ, обеспечивая тем самым возможность вероятностного прогнозирования. Различают объективную и субъективную избыточность языка. Субъективно для отдельно взятого переводчика сообщение может иметь очень низкую степень избыточности. Все зависит от знаний переводчика в данной области и от опыта перевода подобных сообщений.

#### **6.8. Уровни вероятностного прогнозирования и речевая компрессия в синхронном переводе**

Механизм вероятностного прогнозирования является механизмом многоуровневым, иерархически организованным. Это такие уровни, как: слог – слово – синтагма – высказывание – связанное сообщение – коммуникативная ситуация. В процессе СП мозг воспринимает и оценивает вероятность появления последующих единиц речи на ряде уровней одновременно. Из этих элементов, а также на основе знания экстралингвистической ситуации возникает внутренняя программа речевого высказывания. По мере дальнейшего развертывания оригинального сообщения эта программа постоянно корректируется.

Одним из ведущих вербальных уровней механизма вероятностного прогнозирования является уровень сочетаемости слова. В процессе СП переводчик опирается не только на программу высказывания, поступающую извне, но и на собственную гипотезу относительно содержания и цели выступления оратора, т.е. вероятностное прогнозирование осуществляется и на уровне цели коммуникации (уровень коммуникативной ситуации).

Представляют интерес и механизмы, определяющие характер переводческой деятельности на этапе создания текста перевода. Одним из таких механизмов является речевая компрессия, т.е. сжатие речи оратора. Речевая компрессия осуществляется в виде лексической компрессии и в виде упорядочения синтаксиса.

### **6.9. Вопросы и задания для самоконтроля**

1. Объясните основные принципы сокращенной буквенной записи.
2. Объясните основные принципы вертикального расположения записей.
3. Перечислите направления исследования синхронного перевода.
4. Каким понятием синхронный перевод объединяется с последовательным переводом по признаку сферы применения?
5. Для чего во все возрастающей степени используется синхронный перевод?
6. Каковы признаки, отличающие синхронный перевод от последовательного?
7. Сколько существует схем организации синхронного перевода на международной конференции?
8. Назовите недостатки схемы перевода с «главным переводчиком» по А.Д.Швейцеру.
9. Назовите факторы экстремальности синхронного перевода.
10. Благодаря какому механизму в процессе слухового восприятия речи переводчик выдвигает гипотезы о дальнейшем развитии данной смысловой или вербальной ситуации?

### **6.10. Используемые информационные ресурсы**

- 6.10.1. Гарбовский, Н.К. Теория перевода. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. – 544 с.
- 6.10.2. Гак, В.Г. Теория и практика перевода. Французский язык: учеб.пособие / В.Г.Гак, Б.Б.Григорьев. - 7-е изд. - М.: ЛКИ, 2007. – 456 с.

- 6.10.3. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. – 448 с.
- 6.10.4. Миньяр-Белоручев, Р.К. Французский язык: курс уст. пер.: учеб. пособие для вузов / Р.К. Миньяр-Белоручев. - 2-е изд., стер.. - Москва: Экзамен, 2005. – 157 с.
- 6.10.5. Аликина, Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: учебное пособие. - М.: Восточная книга, 2010. – 192 с.
- 6.10.6. Аликина, Е.В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе. - М.: АСТ: Восток-Запад, 2006. – 156 с.
- 6.10.7. Миньяр-Белоручев, Р.К. Записи в последовательном переводе. – М.: ООО Изд. дом «Проспект-АП», 2005. – 176 с.
- 6.10.8. Чернов, Г.В. Теория и практика синхронного перевода. – 2-е изд. - М.: Изд-во ЛКИ, 2007. – 208 с.
- 6.10.9. Чужакин А.П., Спирина С.Г. Основы последовательного перевода и переводческой скорописи. – М.: Изд. дом «Экспримо», 2007. – 88 с.
- 6.10.10. [www.translate.ru](http://www.translate.ru)
- 6.10.11. <http://lingvopro.abbyyonline.com/ru>
- 6.10.12. [www.larousse.fr/dictionnaires](http://www.larousse.fr/dictionnaires)
- 6.10.13. <http://www.crisco.unicaen.fr/cgi-bin/cherches.cgi>
- 6.10.14. [http://www.lexilogos.com/francais\\_langue\\_dictionnaires.htm](http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm)
- 6.10.15. <http://translation-blog.ru/>

## ПРИМЕРНЫЕ ВОПРОСЫ К ЭКЗАМЕНУ

1. Возникновение современной теории перевода
2. Перевод как объект теории. Определение перевода.
3. Неизбежность потерь при переводе.
4. Предмет теории перевода.
5. О системе и системном подходе. Структурность и иерархичность переводческого преобразования текста
6. Целостность переводческого преобразования текста.
7. Взаимодействие перевода с окружающей средой
8. Множественность описаний: модели перевода О. Каде, Миньяр-Белоручева, Швейцера.
9. Лингвистические модели перевода.
10. Модели В.Н. Комиссарова, А.Ф. Ширяева, Л.К.Латышева.
11. Перевод многозначных слов, синонимов, заимствований.
12. Перевод неологизмов, устаревших и сокращенных слов.
13. Передача фразеологизмов.
14. Перевод имен собственных, передача цитат.
15. Передача образных выразительных средств, междометий и звукоподражаний.
16. Средства стилистического выделения членов предложения, перевод назывных и неполных предложений, передача однокоренных слов.
17. Предпереводческий анализ текста.
18. Особенности устного перевода.
19. Разновидности устного перевода.
20. Отличия устного перевода от письменного
21. Исходное сообщение: общая характеристика
22. Факторы, влияющие на восприятие исходного сообщения
23. Особенности речевой схемы исходного сообщения
24. Аудирование исходного сообщения

- 25.Избыточность языка
- 26.Ошибки восприятия при последовательном переводе
- 27.Переводческая скоропись.
- 28.Выходное сообщение: механизм его оформления и основные характеристики.
- 29.Синхронный перевод: синхронность и экстремальность СП.
- 30.Механизм вероятностного прогнозирования, его уровни, избыточность речи.
- 31.Речевая компрессия в устном переводе.

## ОБЩИЙ СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ИНФОРМАЦИИ

1. Аликина, Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: учебное пособие. - М.: Восточная книга, 2010. – 192 с.
2. Аликина, Е.В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе. - М.: АСТ: Восток-Запад, 2006. – 156 с.
3. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста (для институтов и факультетов иностранных языков): Учеб пособие. - 3-е изд., стереотип. - М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. – 224с.
4. Гак, В.Г. Теория и практика перевода. Французский язык: учеб.пособие / В.Г.Гак, Б.Б.Григорьев. - 7-е изд. - М.: ЛКИ, 2007. – 456 с.
5. Гарбовский, Н.К. Теория перевода. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. – 544 с.
6. Миньяр-Белоручев, Р.К. Записи в последовательном переводе. – М.: ООО Изд. дом «Перспект-АП», 2005. – 176 с.
7. Миньяр-Белоручев, Р.К. Французский язык: курс уст. пер.: учеб. пособие для вузов / Р.К. Миньяр-Белоручев. - 2-е изд., стер.. - Москва: Экзамен, 2005. – 157 с.
8. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода. – М.:АСТ: Восток-Запад, 2007. – 448 с.
9. Фёдоров, А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для институтов и факультетов иностр. языков. Учеб. пособие. – 5-е изд. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ООО «Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. – 416 с.
10. Чернов, Г.В. Теория и практика синхронного перевода. – 2-е изд. - М.: Изд-во ЛКИ, 2007. – 208 с.
11. Чужакин А.П., Спирина С.Г. Основы последовательного перевода и переводческой скорописи. – М.: Изд. дом «Экспримо», 2007. – 88 с.
12. [www.radio-france.fr](http://www.radio-france.fr)
13. [www.liberation.fr](http://www.liberation.fr)
14. <http://telerama.fr>

15. [www.lemonde.fr](http://www.lemonde.fr)
16. [www.tout.lemonde.fr](http://www.tout.lemonde.fr)
17. [www.parismatch.com](http://www.parismatch.com)
18. [www.tv5.org](http://www.tv5.org)
19. [www.france2.fr](http://www.france2.fr)
20. [www.canalplus.fr](http://www.canalplus.fr)
21. [www.lacinquieme.fr](http://www.lacinquieme.fr)
22. [www.tf1.fr](http://www.tf1.fr)
23. [www.france3.fr](http://www.france3.fr)
24. [www.arte.fr](http://www.arte.fr)
25. [www.m6.fr](http://www.m6.fr)
26. [www.rtl.fr](http://www.rtl.fr)
27. [www.europe1.fr](http://www.europe1.fr)
28. [www.europe2.fr](http://www.europe2.fr)
29. [www.radio-france.fr](http://www.radio-france.fr)
30. [www.nrj.fr](http://www.nrj.fr)
31. [www.finradio.fr](http://www.finradio.fr)
32. [www.translate.ru](http://www.translate.ru)
33. <http://lingvopro.abbyyonline.com/ru>
34. [www.larousse.fr/dictionnaires](http://www.larousse.fr/dictionnaires)
35. <http://www.crisco.unicaen.fr/cgi-bin/cherches.cgi>
36. [http://www.lexilogos.com/francais\\_langue\\_dictionnaires.htm](http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm)